

УДК 811.111'255.2

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДОГОВОРОВ И КОНТРАКТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

К. А. Дурнева

TRANSLATION OF AGREEMENTS AND CONTRACTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN: LEXICAL AND GRAMMATICAL ASPECTS

К. А. Durneva

Данная статья посвящена переводу договоров и контрактов, представляющих собой отдельный жанр официально-делового стиля. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинальных договоров и контрактов на английском языке и их переводов на русский язык были выявлены лексические и грамматические особенности текстов данного жанра, требующие особого внимания при их переводе. На лексическом уровне рассматривается используемая в контрактах и договорах терминология, клишированные выражения, сокращения и заимствования. Грамматические особенности касаются выражения условия, долженствования, грамматического времени и других категорий, а также синтаксической структуры предложений. Знание выявленных особенностей договорной документации как в исходном, так и в целевом языке позволяет достичь максимально адекватного перевода.

The paper focuses on the translation of agreements and contracts as a special genre of official documentation. The comparative analysis of English agreements and contracts and their translations into Russian has identified some lexical and grammatical features that translators should be well aware of. The lexical level involves the study of terminology, clichés, abbreviations and borrowings used in agreements and contracts, whereas the grammatical level covers the expression of condition, obligation, tenses and other grammatical categories, as well as the analysis of syntactical structures. Knowing these features of agreements and contracts, in both the source and the target language, can ensure the most accurate translation.

Ключевые слова: договор, контракт, перевод, официально-деловой стиль, клише, лексический и грамматический уровни.

Keywords: agreement, contract, translation, official documentation, cliché, lexical and grammatical levels.

За последние десятилетия произошли значительные изменения в сфере политических и экономических международных отношений. На данный момент во всем мире и в России, в частности, замечается расширение международных связей и сотрудничества в различных отраслях экономики. При любой деятельности международного уровня необходимо наличие официального документа (договора, контракта, соглашения и т. д.), подтверждающего серьезность отношений сотрудничающих сторон и определяющего их обязанности друг перед другом.

Одним из факторов эффективности такого рода деятельности является грамотно составленная и адекватно переведенная документация. В связи с этим сотрудничающие стороны нуждаются в профессионально выполненном переводе договоров и контрактов, представляющих собой самую обширную группу документов, применяемую во всех сферах жизни общества.

Понятие договора рассматривается в различных отраслях права. Термин «договор» в большинстве случаев расшифровывается комплексно – как соглашение, как документ, фиксирующий это соглашение, и как возникающее обязательство. Как вид документа «договор – это документ (описание соглашения), в котором взаимоотношения между подписавшими его сторонами регламентируются законодательством или прочими условиями, в нем предусмотренными» [3].

На данный момент параллельно с термином «договор» используется термин «контракт». Для России контракт представляет собой достаточно новое поня-

тие, однако оно все чаще применяется во всех сферах предпринимательства и обслуживает разнообразные имущественные и личные потребности граждан. Большой современный толковый словарь русского языка дает следующее определение термину «контракт»: «контракт – это договор (чаще письменный), определяющий взаимные права и обязанности договаривающихся сторон» [2].

В английском языке терминам «договор» и «контракт» соответствуют термины «agreement» и «contract». В словаре *The Longman Business English Dictionary* термин «agreement» (договор) определяется как «1) *an arrangement or promise to do something, made by two or more people or organizations* (договоренность или обещание сделать что-либо, данное друг другу двумя или более физическими лицами или организациями); 2) *an official document that people sign to show that they have agreed to something* (официальный документ, подписываемый сторонами в знак подтверждения их договоренности о чем-либо)» [9, с. 15 – 16], а термин «contract» – как «*a formal written agreement between two or more people or groups which says what each must do for the other, or must not do*» [9, с. 112] (официальное письменное соглашение (договор) между двумя или более физическими лицами или организациями, определяющее обязанности каждой стороны).

Таким образом, как в русском, так и в английском языке, термин «контракт/contract» определяется через термин «договор/agreement», который отличается бо-

лее широко семантикой. Тем не менее, данные термины также могут использоваться и как синонимы.

Договоры и контракты по своему назначению и содержанию необычайно разнообразны, причем в условиях рынка их круг расширяется за счет применения новых договорных отношений. Несмотря на это, все договоры и контракты имеют общие черты, являясь жанром официально-делового стиля, а именно: логичность, безэмоциональность, традиционность, безличность, точность и четкость выражения мысли, отсутствие образности и субъективных оценок [4, с. 5].

Безусловно, что при переводе договоров и контрактов, как и других официальных документов, необходимо учитывать характерные черты официально-делового стиля в целевом языке и придерживаться определенных правил. Однако, как всякий вид перевода, перевод договоров и контрактов имеет целый ряд своих особенностей, которые необходимо знать для получения качественного перевода.

Материалом данного исследования послужили оригиналы и переводы договоров на экспорт и на импорт, трудового контракта, договора консигнации и договора аренды.

В ходе исследования было выяснено, что основные черты договора и контракта встречаются, главным образом, на следующих уровнях: лексическом и грамматическом.

Лексические особенности договора и контракта достаточно обширны. Прежде всего здесь можно отметить использование терминов и профессионализмов в соответствии с тематикой и содержанием документа. Так, например, в договоре на экспорт товаров можно встретить следующие термины: *bill of lading* (коносамент (накладная)); *invoice* (счёт, фактура); *clean on bill of lading* (чистый коносамент); *wharfage* (портовая пошлина, причальные сборы) и т. д. Трудовой же договор может содержать такие термины, как: *off-budget funds* (внебюджетные фонды); *personal income tax* (налог на доходы физических лиц); *definitive payment* (окончательная выплата) и др.

Помимо этого, в ходе исследования было замечено, что в договорах и контрактах часто имеет место наименование людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением: *pledgor* (залогодатель), *pledgee* (залогодержатель), *contractor* (подрядчик, контрактор; поставщик), *forwarder* (экспедитор), *carrier* (перевозчика) и др. Чаще всего в проанализированных договорах и контрактах встречаются именованья сторон, т. к. именно их отношения регулируются в такого рода документах, например: *employer* (работодатель), *employee* (Работник), *lessor* (Арендодатель); *lessee* (Арендатор), *consignee* (получатель), *undersigned* (нижеподписавшийся).

Также, в «словаре» контрактов содержится множество латинских и французских слов и выражений, таких как: *null and void* (юридически недействительный, потерявший законную силу); *videlicet* (а именно); *mutatis mutandis* (с соответствующими поправками; с учётом необходимых изменений); *per annum* (ежегодно; в год); *force majeure* (форс-мажор); *en route* (по пути, по дороге, в пути); *en rapport* (в соответствии, в связи), *par excellence* (преимущественно, главным

образом) и др. Однако, так как в русских официальных текстах такие иноязычные включения используются значительно реже, то они, как правило, переводятся на русский язык, а не переносятся в текст перевода. Исключение в данном случае составляют лишь латинские слова и обороты, употребление которых стало нормой в русском языке. Среди них *status quo*, *de facto*, *de jure*, *a priori* и др. Такие выражения сохраняются в своем иностранном написании или передаются при помощи транскрибирования.

В процессе анализа было также обнаружено, что для договоров и контрактов типично использование сокращений и аббревиатур. Они применяются, главным образом, для обозначения наименований организаций, предприятий и их формы собственности, а также терминов и профессионализмов:

- *TPE (Trade Partners Enterprise)*; *ICC (International Chamber of Commerce* – Международная торговая палата);
- *IMF (International Monetary Fund* – Международный валютный фонд);
- *Ltd. (limited* – с ограниченной ответственностью);
- *B/L, BOL (bill of lading* – коносамент, транспортная накладная);
- *WB (waybill* – транспортная накладная);
- *C.I.F. (cost, insurance, freight* – СИФ; стоимость, страхование и фрахт);
- *EXW (ex-works price* – отпускная цена;
- *цена франко-завод); a.a.r. (against all risks* – против всех рисков) и др.

Еще одной важной составляющей контракта является частое применение стандартных выражений или клише. Прежде всего в контрактах довольно часто обсуждаются денежные отношения сторон, а точнее платежи, расходы, компенсации и т. д. Этой цели в анализируемых контрактах служит, например, следующий ряд клише: *to the amount of* (на сумму); *payment in amount of* (платеж в размере); *to reimburse smb. for all costs and expenses* (возмещать кому-либо все затраты и расходы); *overdue payment* (просрочка платежа, просроченный платеж); *indemnify against loss* (гарантировать возмещение убытков) и т. д.

Помимо этого, были выделены группы стандартных выражений, служащих для обозначения временных рамок, среди которых: *as of the date* (с даты); *as at the date* (по состоянию на какую-л. дату), *from (and including)...*, *on or after...*(с...включительно); *at least*, *at the latest* (не позднее, не менее, чем за); *not less than*, *not earlier than* (не ранее, чем); *with effect from the date of* (начиная с указанной даты); *the term of ... shall be effective from the date of* (срок действия будет исчисляться от даты) и ряд других.

Кроме того, нами были отмечены клише и стандартные выражения, с помощью которых вводятся такие обязательные пункты договоров, как обязательства, права и ответственность сторон: *to have the right, be entitled to* (иметь право); *to assign/transmit one's rights* (передавать свои права); *to perform / discharge/ fulfill/ comply with obligations* (исполнять обязательства); *to bear all the obligation* (нести обязательство), *to undertake an obligation* (брать на себя обязательство);

to release from obligations, to relieve from performing the obligations (освободить от обязательств) и т. д.

Широкое использование клише в языке договоров и контрактов можно признать вполне правомерным явлением, т. к. это позволяет удобно и оперативно обмениваться информацией всякий раз, когда на подготовку текстов отводится мало времени. Кроме того, языковые формулы являются юридически значимыми компонентами текста, без которых документ не обладает достаточной юридической силой.

Контракты представляют большой интерес и с грамматической точки зрения. Главная функция лю-

бого контракта заключается в определении взаимных прав и обязанностей сторон. В связи с этим, среди грамматических особенностей перевода договоров и контрактов прежде всего были выделены способы выражения долженствования. Наиболее типичным способом выражения долженствования для языка контрактов является применение модального глагола *to be to*, которому в русском тексте контракта соответствует модальный глагол «должен» или смысловой глагол в форме настоящего времени, например (таблица 1).

Таблица 1

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
A list with the detailed description of the detected defects is <u>to be enclosed</u> with the NCTL's notification	К уведомлению НСТЛ о дефекте <u>должно быть приложено</u> детальное описание обнаруженных дефектов [6]
A photo of the defective goods <u>is to be attached</u> thereto if possible	По возможности <u>прилагается</u> фото дефектного товара [6]
The goods <u>are to be delivered</u> on time stipulated in Appendix № 1...	Товары <u>должны быть поставлены</u> в сроки, указанные в Приложении № 1... [5]

Также, для выражения долженствования довольно часто в английском тексте контракта употребляются модальные глаголы *shall* и *should*. В русском тексте этому глаголу соответствует либо модальный глагол «должен», либо смысловой глагол в форме настоящего времени (таблица 2).

Таблица 2

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
The Buyer <u>shall pay</u> the Seller agreed and liquidated damages at the rate of...	Покупатель <u>должен уплатить</u> Продавцу штраф в размере... [5]
The Employee <u>shall be responsible</u> for the results of his decisions...	Работник <u>несет ответственность</u> за результаты принимаемых им решений... [7]
The Letter of Credit <u>should not contain</u> any other terms and conditions except those stipulated by the present Contract	Аккредитив <u>не должен содержать</u> никаких других условий, кроме оговоренных настоящим контрактом [6]
Payment <u>should be made</u> before the shipment of the Goods	Оплата <u>должна быть произведена</u> перед отгрузкой Товара [8]

Среди возможных форм выражения долженствования на английском языке были выделены словосочетания *to be subject to*, *to be obliged to* и глагол *to undertake*, выражающие в тексте контракта значение обязательства, например (таблица 3).

Таблица 3

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
The Buyers <u>undertake</u> to effect payment....	Покупатели <u>обязуются</u> осуществить платеж... [8]
The Employee <u>undertakes</u> the obligation not to use his title and working hours...	Работник <u>обязуется</u> не использовать своё рабочее время и служебное положение... [7]
The present Contract <u>is subject to</u> the approval by the Indian Government and shall become effective from the date of its approval	Настоящий Договор <u>подлежит</u> утверждению индийского правительства и вступает в силу с даты его утверждения [6]
The Employer <u>is obliged to</u> maintain any other obligations according to the labour legislation of the Russian Federation	Работодатель <u>обязуется</u> выполнять иные обязанности, предусмотренные трудовым законодательством Российской Федерации [7]

В ходе исследования контрактов и договоров было также обнаружено много способов выражения условия. Помимо типичных в данном случае конструкций if-clause одним из самых частотных способов выражения условия является использование модального глагола *should* в начале предложения [1, с. 134] (таблица 4).

Таблица 4

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
<u>Should</u> any quantity of delivered goods prove to be defective during the guarantee period...	<u>Если</u> какое-либо количество товара окажется дефектным в течение гарантийного срока... [6]
<u>Should</u> the Parties fail to come to agreement within 30 (thirty) days	<u>Если</u> стороны не придут к соглашению в течение 30 (тридцати) дней [8]

Помимо этого, условные придаточные предложения могут вводиться с помощью *where, in the event (of), in case (of)* (в случае), например (таблица 5).

Таблица 5

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
<u>In the event of</u> any delay in the delivery against the dated stipulated in the Contract...	<u>В случае</u> просрочки в поставке товаров против сроков, установленных настоящим Контрактом... [5]
<u>In case</u> the Project is being terminated by the Client of Employer...	<u>В случае</u> если проект будет закрыт Заказчиком... [7]

Другим способом выражения условия в контракте является использование *provided* (при условии что, если только) внутри предложения (таблица 6).

Таблица 6

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
... <u>provided</u> these circumstances have directly affected the performance of the present Contract	... <u>если</u> эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта [5]

Для выражения отрицательного условия в начале и внутри предложения используются следующие слова и выражения: *unless* (если только не, при условии что не), *except as otherwise provided in these provisions* (если иного не предусмотрено положениями договора; если положения договора не предусматривают иного) (таблица 7).

Таблица 7

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
marketing information or any other information of this kind, <u>unless</u> it is generally available...	любая маркетинговая информация либо подобная ей информация, <u>если</u> она <u>не</u> находится в общем доступе... [7]

Другой грамматической особенностью английского контракта, обнаруженной нами на морфологическом уровне, является наличие в тексте сложных наречий, представляющих собой сочетания слов *where, here* и *there* с различными предлогами. Перевод такого рода наречий зависит от значения их компонентов (таблица 8).

Таблица 8

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
<u>IN WITNESS WHEREOF</u> , Parties have hereunto executed this Agreement in the presence of witnesses...	<u>В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО</u> , Стороны заключили настоящий Договор в присутствии... [1, с. 218]

Как видно из вышеприведенного примера, сложные наречия с *where* и предлогом равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением *which* (*whereby = by which*).

Наречие *here* с предлогом равнозначно сочетанию соответствующего предлога с местоимением *this*: *hereto = to this, herefrom = from this; herein = in this, hereof = of this*. Это можно увидеть в следующих примерах (таблица 9).

Таблица 9

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
Company < _____ >, Russia, <u>hereinafter</u> referred to as the Buyer...	Фирма < _____ >, Россия, <u>именуемая в дальнейшем</u> Покупатель... [5]
Any award of the corresponding arbitration shall be binding upon both parties <u>hereto</u>	Решение арбитража является обязательным и окончательным для обеих сторон <u>по контракту</u> [6]

Сложные наречия, включающие в себя *there* и предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением *that*: *thereon = on that; thereof = of that; accrued thereon = accrued on the amount; conclusion thereof = conclusion of a supplementary agreement* (таблица 10).

Таблица 10

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
Neither of the parties is entitled to transfer their rights and obligations under the present Contract to a third party without the other party's consent <u>thereto</u> in writing	Ни одна из сторон не имеет права передать свои права и обязанности по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия <u>на то</u> другой стороны [6]
All UK citizens are ruled by the laws <u>thereof</u>	Все граждане Великобритании подчиняются законом <u>своей страны</u> [1, с. 218]

Большое внимание при переводе договоров и контрактов важно также уделять и структуре предложений. При анализе оригинального текста контракта и его перевода, в первую очередь, было отмечено широкое применение сложных распространенных предложений (таблица 11).

Таблица 11

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
Should the fulfilment of this Contract be infringed due to hostilities, embargo, blockades or any other contingency beyond either party's control, the parties shall not be responsible for the fulfilment of this Contract and the representatives of both the parties shall immediately consult each other and agree upon the actions to be taken	Если выполнение этого контракта нарушится из-за военных действий, эмбарго, блокад или какими-либо другими событиями, которые находятся вне контроля сторон контракта, то стороны не отвечают за невыполнение контракта и представители сторон должны немедленно проконсультироваться и согласовать предпринимаемые действия [6]
For the avoidance of doubt parties do agree upon the fact that Employer can terminate the agreement with a notice period of two months in case the Project is being terminated by the Client of Employer	Для исключения непонимания стороны договорились, что Работодатель может прекратить действие Договора, с предварительным уведомлением за два месяца, в случае если проект будет закрыт Заказчиком [7]

Как показал наш анализ, простые предложения в договорах и контрактах встречаются довольно часто, однако они, как правило, осложнены вводными словами и выражениями, причастными и деепричастными оборотами, перечнем однородных членов (таблица 12).

Таблица 12

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
To effect the payment, NCTL shall open within 30 (thirty) days from the date of receipt from TPE of the cable notification of readiness of the goods for delivery an irrevocable confirmed letter of credit with a Bank for Foreign Economic Affairs, Moscow, through the State Bank of Nigeria in favour of TPE to the amounts stated in 1.1	Для производства платежей НСТЛ в течение 30 дней с даты получения от ПТП извещения о готовности товара к отгрузке откроет во Внешэкономбанке, Москва, через Госбанк Нигерии безотзывный подтвержденный аккредитив в пользу ПТП на сумму, указанную в пункте 1.1 [6]

Из этого следует, что при переводе договорной документации важно уделять особое внимание связям между членами предложения во избежание неточностей и ошибок.

Также при сопоставлении договоров было замечено преобладание пассивного залога как в оригинальных текстах, так и в их переводах, например (таблица 13).

Таблица 13

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
Price <u>is specified</u> in Appendix №1. The prices <u>are fixed</u> in US Dollars	Цена <u>указана</u> в Приложении №1. Цены на товары <u>устанавливаются</u> в долларах США [5]
The goods <u>will be considered delivered</u> by the Seller and <u>accepted</u> by the Buyer at the Seller's warehouse in conformity with the quantity according to shipment documentation	Товар <u>считается поставленным</u> Продавцом и <u>принятым</u> Покупателем на складе Продавца в отношении количества согласно Товарно-сопроводительным документам [8]
All changes and amendments to this Contract <u>shall be stipulated</u> in writing and <u>signed</u> by the Parties	Все изменения и дополнения к настоящему Договору <u>должны быть оформлены</u> в письменной форме и <u>подписаны</u> Сторонами [7]

Более того, можно отметить, что в связи с громоздкостью предложений договоров каждая новая мысль начинается с нового абзаца и представляет собой отдельный подпункт или даже целый параграф. Так, например, в договорах пункты могут быть представлены лишь отдельными предложениями (таблица 14):

Таблица 14

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
6. Terms of payment Payment is to be effected in US dollars at the fact of delivery of each lot of the goods in Moscow within 90 banking days and presented the following documents...	6. Условия платежа Платеж производится в долларах США по факту поставки каждой партии товара в Москву в течение 90 банковских дней с даты поставки каждой партии товара и предоставления следующих документов...
7. Delivery and acceptance of the goods The goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer: as to quality – according to the Quality Certificate; as to quantity – according to the consignment note	7. Сдача и приемка товара. Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем: по качеству – согласно сертификату о качестве; по количеству – согласно количеству мест и весу, указанным в накладной [5]

Такое разделение на пункты придает контракту большую точность передачи информации и облегчает восприятие текста.

Помимо этого, при переводе договорной документации следует придерживаться так называемого правила параллелизма (Parallel Structure), заключающегося в том, что при наличии перечисления в предложении все его члены должны иметь одинаковую грамматическую форму (таблица 15):

Из примера, приведенного в таблице 15, видно, что при переводе договоров структура его предложения должна быть полностью сохранена.

Таким образом, в результате проведенного исследования были выявлены грамматические и лексические особенности, существующие как в оригинальных текстах договорной документации, так и в их переводах. Способность переводчика легко ориентироваться в специфике договора или контракта, а также умение правильно подобрать необходимый в том или ином

случае эквивалент перевода, принятый в целевом языке, позволяют достичь максимально точного перевода.

Таблица 15

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
The goods to be delivered shall have the following marking:	Поставляемые товары должны иметь следующую маркировку:
• Made in Russia	• сделано в России
• The port of loading	• порт погрузки
• Order Number	• номер заказа
• Case Number	• номер ящика
• Net and Gross Weight	• вес нетто и брутто
• Consignee	• получатель
• Contract No.	• контракт N
• Port of destination	• порт назначения [6]

Литература

1. Власенко С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М.: Вольтерс Клувер, 2006. 320 с.
2. Ефремова Т. Ф. Большой современный толковый словарь русского языка: в 3 т. Т. 1. М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006. 1168 с.
3. Забродская С. А. Отдельные вопросы экономики для студентов и школьников. Договор (контракт) - понятие, структура, оформление. Учредительный договор [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ekonomika-st.ru/drugie/delopr/delopr-10.html>
4. Найденова Н. С. Банковская и финансовая документация. М.: Высшая школа, 2010. 180 с.
5. Образцы контрактов. Договор консигнации. Режим доступа: <http://mctpp.chat.ru/contract14.htm#-contract?5consignment>
6. Образцы контрактов. Контракт на экспорт товаров. Режим доступа: <http://mctpp.chat.ru/contract14.htm#-Contract?2 Contract for Exporting of goods>
7. Трудовой договор с иностранным работодателем. Режим доступа: <http://vernut-vse.ru/PRIMERI/Trudovoi-dogovor-s-inostrannim-rabotodatelem.doc>
8. Формы договоров. Библиотека образцов договоров. Контракт на поставку товаров (импорт в Российскую Федерацию). Режим доступа: http://форма-договора.рф/?page_id=461
9. The Longman Business English Dictionary. Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

Информация об авторах:

Дурнева Ксения Андреевна – студентка факультета романо-германской филологии кафедры английской филологии № 1 КемГУ, ksyabelovo@mail.ru

Ksenia A. Durneva – student at the Faculty of Romance and Germanic Philology, Kemerovo State University.

(Научный руководитель: *Шишигина Оксана Юрьевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии № 1 КемГУ, oxanashishigina@rambler.ru)

Scientific advisor: *Oksana Yu. Shishigina* – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of English Philology № 1, Kemerovo State University).

Статья поступила в редколлегию 21.10.2014 г.